Porównanie tłumaczeń Liczb 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszelka służba synów Gerszonitów, co do wszelkiego ich wyposażenia i co do wszelkiej ich pracy, (odbywać się) będzie według poleceń\* Aarona i jego synów, i ich trosce powierzycie przynależne im wyposażenie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko, co łączy się ze służbą Gerszonitów, z ich czynnościami i przenoszonym sprzętem, odbywać się będzie pod kierunkiem Aarona i jego synów. Oni wyznaczać im będą zadania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelka służba synów Gerszonitów związana ze wszystkimi ich ciężarami oraz z całą ich służbą ma odbywać się zgodnie z rozkazem Aarona i jego synów; i powierzycie im troskę o wszystkie ich ciężary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według rozkazania Aarona i synów jego będzie wszelka usługa synów Gersonowych przy każdem brzemieniu ich, i przy każdej usłudze ich; a poruczycie im pod straż wszystkie brzemiona ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na rozkazanie Aaronowe i synów jego poniosą synowie Gerson i będzie wiedział każdy, któremu ciężarowi ma być podległy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie prace Gerszonitów dotyczące tego, co mają nosić i co czynić, podlegać będą rozkazom Aarona i jego synów; powierzycie ich pieczy wszystko to, co mają nosić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszelka służba Gerszonitów, odnośnie tego, co mają nosić, jak i tego, co mają robić, odbywać się będzie według rozkazu Aarona i jego synów. Wyznaczcie im dokładnie to, co mają nosić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie zadania Gerszonitów dotyczące tego, co mają nosić i co czynić, będą wykonywane zgodnie z poleceniami Aarona i jego synów. Ich pieczy powierzycie wszystko to, co mają nosić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Służba Gerszonitów będzie przebiegać pod nadzorem Aarona i jego synów. Oni powiedzą im, co mają dźwigać i co robić, i powierzą im troskę o wszystko, co będzie przenoszone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Gerszona będą pełnić swą służbę pod rozkazami Aarona i jego synów, zarówno gdy chodzi o dźwiganie, jak i inne czynności. Ich pieczy zawierzycie więc wszystko to, co mają przenosić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystkimi pracami potomków Gerszona będzie kierował Aharon i [jeden z] jego synów. Wszystko, co mają do noszenia, wszystkie ich prace wyznaczysz im jako ich powinność, wszystkie rzeczy, które muszą nosić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За устами Аарона і його синів буде служіння синів Ґедсона за всіма їхніми служіннями і за всім несеним ними. І наглядатимеш за ними по іменах за всім несеним ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszelka służba synów Geszrona odbywać się będzie według rozkazu Ahrona i jego synów; zarówno każdy ciężar, jak i każda ich robota; ustanówcie nad nimi straż przy wszystkich ich ciężarach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszelka służba synów Gerszonitów związana ze wszystkimi ich ciężarami oraz z całym ich usługiwaniem ma się odbywać na rozkaz Aarona i jego synów i stosownie do obowiązku wyznaczycie im wszystkie ich ciężary. |

1. 1) według poleceń, עַל־ּפִי , idiom: według ust, pod kierunkiem. [↑](#footnote-ref-2)